

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN NAUT

N° 18 AUTOMNA DE 94

SOMARI

1. Un cors public d'occitan ès ANNONAI.
(G. BETTON)
- 2- Novelas -Mots Croisats (G. LEGRAND)
- 3- Los mòts per zò dire - (J.C. FORET)
- 4- J.H.Casimir FABRE, fèlibre (G. BETTON)
- 5- Au país dau "felibre di tavans"
(M.NOALHA)
- 6- Lo prat de la comba (M. MOURIER)
- 7- Lo beure e lo minjar - *Lo lapin a las chantarelas*
(L. ROCHIER)
8. Chançon : Janvier près d'un bon feu -
Les mois (J. DUFAUD)

Un cors public d'occitan ès ANNONAI

Dempus qu'eisista *Parlarem en Vivarès*, e mai davant son eisistença oficiala, avèm a quauques-uns fa viure nòstra lenga, aquela dau país.

Quand espeliguèran las radiòs libras, en 1981, aquò fuguèt per nosautres l'ocasion de faire auvir au país l'eisistença totjorn viva de l'occitan dau caire. Fasiam de radiò. Poiam parlar publicament sus las ondas dins aquela lenga tan mesprisaa. E dengun nos fasiá vergonha de parlar *patois* !

Pus faguèram un pauc mai coneissença, sortiguèram de l'estudiò per faire d'emissions publicas : la promeira ès Satiliu, pus ès Prèus, Vernòsc, Vocança, dins una cafeteria d'en vila, a la feira...eca. E totjorn eichanjavam nòstras coneissenças, los uns nos aprenian de chançons, los autres d'istoaras dau país, e mèma Marc que compausava de chançons novèlas ! Nombros èran aqueles que telefonavan tots los marçs a la radiò. D'autres venian per nos galar, quau a eissublat lo Regis Vallet que nos faguèt passar tant de bon temps ? Venguèran mai las promèiras sortiàs en cari, totjorn dau temps de Radiò-Vivarès.

Joannès Dufaud nos aviá rejunt, aviá començat de publicar sos liures de chançons. Las emissions, los auditors, lhi bailèran un novèl vam e publièt encara un 3° liure, pus un 4°. Son diccionari sortiguèt mai. Pensètz, un diccionari per nosautres ! Lo promèir liure serios, documentat, scientific sus l'occitan de Vivarès de naut.

Venguèt, pus, lo temps de *Parlarem en Vivarès*. La radiò branlava dins lo manche e coma

(suite paja 2)

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARÈS" de vès ANNONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a :

LO GRINHON
Lo petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chèc a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARÈS.
Las adersions partan dau 1° de Janvièr e s'achaban lo 31 de Decembre.

TOI VIVARÈS EN PASSE...
Parlarem, voliam pas perdre lo contact, chaliá s'organizar. Qu'èra, me sembla, en 1988.

Una feis arrossats èram mai fòrts. Contunuèram las sortiàs dins los vilatges mas a nòstre compte. Poguèram començar la publicacion de las cassetas de *Parlarem*. Lo Vivarès chanta, alara chaliá que tot lo monde ne'n profitesse. Las cassetas illustravan los liures. N'avèm publiat doas.

Avèm mai començat d'escriure, aquò fuguèt lo *Grinhon* en 1989, eisista totjorn, totjorn mingolet, mas totjorn valhent. Un pauc plus tard aidèram a publiar lo liure remirable de J.G. Forêt, *La Peira d'Asard*, e tot dareirement avèm ressortit lo liure, mau conceissut, de Paul Paya, qu'èra sortit solament a 500 esemplaris en 1960, son *Folklore de Saint-Agrève*. Marc aviá bien meritat, mai, que l'aidèssam a sortir sa cassetta (après lo disc qu'aviá publiat tot solèt, en 1984, me sembla), qu'es fa de daquestan.

Capitèm encuèi sus un avançaa novèla de l'associacion : lo cors public d'occitan. Volèm marcar daube un cors, un ensenhament public, que nòstra lenga, lo *patois*, per aqueles que pòian pas se passar dau mot, es completament una lenga, tan richa, tant estructuraa coma las autras. Aquesta lenga a una gramatica, una conjugason, de règlas...e una literatura estudiada dins lo monde entèir. Coneissèm un dialècte d'òc, volèm nos assabentar ensem sus los autres biais de parlar la mèma lenga. Qu'es per causa qu'anèm tantsepè tornar a l'escòla, mas la nòstra, pas aquela que nòstres ancians an bien estat forçat d'engolir. Eissaiarem de nos galar, per çò que l'estudis qu'es mai un plaser. Lo cors es badat a tots, mèma per aqueles que coneissan encara res, o pas grand veiaa.

Girard Betton

NOVELAS

INFORMACIONS

RADIÒ

Tornèm començar las emissions daus jòs. Coma l'an passat : un jòs en direct, pus emission redifusaa lo jòs d'après.

1° emission en direct dijòus 3/11/94

" redifusaa " 10/11/94

e totjorn sus : **RADIO-VOISINE (CHERIE-FM)**

95.5 ANONAI

Adreça de la radiò : 9, place des Cordeliers

07100 ANNONAY

☎ 75 67 03 72

ANIMACION PARLAREM

Velhaa *Parlarem* es Sant Saffloriá (St Symphorien de Mahun) lo sande 19 de Novembre 94.

8 oras : repas prepausat per lo comitat de las festas.

10 oras : animacion *Parlarem*, pus musica e dança. I aurá d'ambienta. Tot lo monde sap que chantan e contan los sansaflorions.

Plaças limitats. Per s'inscrire : Tel : 75 34 99 41

DE LIBRES

Textes Occitans, pour les lycées - I.E.O. -
Collection dirigée par Jean-Claude Serres.

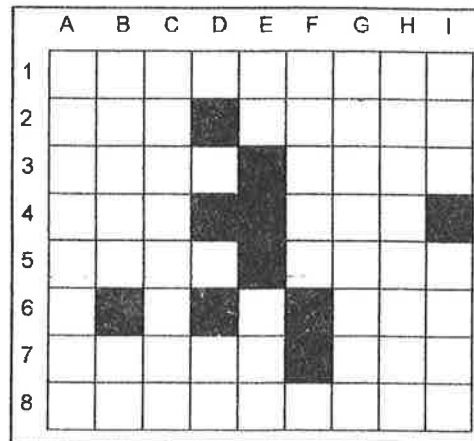
Una bona idea, un libre que pòt servir aus escolans e mai en tots. Los texts son gropats en cinc colors. Per lo libre complet, 220 pajas (mai de 100 texts) :
Edition Générale (tous dialectes) :

en blanc : los classics-12 texts, segles XII°-XVIII°
 pus en *chamois* : gascon, *jaune* : lengadocian, *rose* : Nord-occitan, *vert* : provençau.

E lo Vivarès es representat : Jules Froment (3texts), Marie Norcen (2texts), J.G. Forêt (2 texts) e un conte de P. Paya, una chançon de Marc.

(suite paja 5)

Los mots croisats dau Grinhon



ORIZONTALAMENT : 1. Après lo repas. - 2. Ego en latin. - A la seguida. - 3. Centre de documentacion de la lenga nòstra. - Au bòrd d'un mocador o d'un toalhon. - 4. Aneit o papagai. - Organizacion olimpica. - 5. Dos còps quatre a Tolosa. - Edat, en occitan blos. - 6. Ne pas aimar e mai soctar de mau. - 7. Fa omenatge. - Chausa latina. - 8. Parlará aube lo nàs.

VERTICALAMENT : A. Formatge de chabra. - B. Pas davant. - Lo sodium au labò. - C. Lo que manca pas de coratge. - D. Fin de verbe a la reversa. - E. Òc de Bretanha. - Las chabras aiman o lichar. - F. N'i a que disan que la nòstra es trista. - G. Enervará. - H. Reparaire de mòstras. - I. Venguèt naisser Jèsus. - Ondulacion a la surfaça de l'aiga.

Gui LEGRAND

(Vocabulari : mocador : mochòr = mouchoir. - toalhon = napperon. - papagai = perroquet - edat : âge - blos : pur, ici : un occitan recherché.)

(Solucion paja : 5)

LOS MÔTS PER ZÒ DIRE

(suïta)

6. - Los Mauvès Caractères

N'en avem vegut dejà de deifauts ! La barjaca e le bramaire, la janfôrma e le chïaret, le motet e la bambana, le brimbròu, le balifre, le conflant, sens parlar de la garimèla e dau porchàs. Mas n'i a tant d'autres, de pechats ! DE PECHATS A TRES CAIRES, mai que d'un còp. A, la natura umana es pas tròp genta, anatz !

I a quello que lhi sap de mau de deipensar sos sòus. Amariá mieus que lhi levèssan un èl o quatre dets que de bailar son paure argent. Es CROCHET, *crochet a ne'n minjar sa mèrda*. Qu'es un RAPILHÓS, un TIRA-SÒU.

I a la JAVORNHA, que chercha totjorn a se CHERCHINAR, a se JAVORNHAR dobe sos vesins. Quin emmerdaire de promeira quau JAVORNHÓS, quau TIRGASSAIRE que te TIRGASSA, que se TIRAMPÈLA dobe tot le monde, per un oà, per un non, per una palha en crotz. E le JAFALHÒU que quita pas de faire son tarabast a te'n eissordar las aurelhas.

E le FUNARÈL, le MUNARÈL, la FURGA, que van plomar tots tos affaires per i botar lhòr nas.

E pue le TEITARÒT, la TÈITA DE MARINEIR, qu'a la tèita dura coma de pèira, un vrai BUTAOR. O la RENA, la RONHA, que RONHA o que RENA, jamai content : un RINHADENT que quita pas de GONGONAR.

I a pas biaucòp de jorns que siam sens reicontrar una EMPAITA o una EMBIÈRNA. Venan barjacar dobe tu a ne'n plus fenir a l'ora que siàs le plus preïssat. E tu, bravon que tròp, los auses pas mandar veire elai si lai siàs, quelos EMPACHAIRES, quelos EMPAITÓS.

E parlem pas dau BOSSICAIRE, que per tant pauc qu'aguèsses mancat quau monsur, te BOSSICA e te fai la BÒBA de jòrns de temps.

Oà, n'i a de RUPAS de per le monde ! E encara, ai pas parlat de quelos que fan rire mas que fan pas de mau : l'EIBÒRLHA-VESON, le TASTA-CUÒL-DE-POLA, le CHAUCHA-AIGANHA, quelos qu'en disan mai qu'en fan e que *farián tetar un viau crevat*. MÈNAN, mas son pas dangeirós, que non ! Son pas DIVÈRTS.

7.- Los Tipès Fisiques

Fau pas jutjar le monde sus lhòr mina, ce disan. Pasmens... Los avetz veguts quelos BORRUTS que venan de se meïrar a la granja d'es las Chalais ? Ô paure amic ! De chaveus josqu'au cuòl, a pas pover triar los garçons de lhòrs garças. Encara si èran pinats ! Mas son EIGRALHASSATS d'un biais ! De GRALHATS, vos diso. E lhòrs abits ! A de quelos joeïnes ! EIPATRINGATS, EIPAUTRISSATS, EIPELALHATS, EIBERLINGATS, DEIPANTRANHATS, DEIPELHANDRATS... De PATARINS, qué ! Diriatz de RAPIAUNAIRES.

Si i aiá mas que ielos, pasmens ! Siau pas mauvesa lenga, anatz pas creïre, mas la coneïssetz la Gachona, la femna dau paure Gachon que venan de portar en terra ? A GIS DE BIAIS. N'en a jamai 'gut, fau dire. Es abilhaa coma un CHAUÇON. Un vrai CHAUÇON qu'ela es, un BABAU, un GIRBAU ! Una FARASSA tota en FARÀPIAS. En mai de quò, FARÀPIA : volo dire que fai de brut en trainant sas pianas tot EIVAGATAAS. Ô de quau FARASSON, de quau FARÒT, ò de quela PANTRASSA ! Si veiatz sas chaucetas que FAN GAITON sus sas chavilhas... Dobe un GAITON, dobe un GUENILHON coma quò, s'es pas dauput galar biaucòp le paure Gachon !

Era pas ni mai tròp gente le paure òme. CROEI, TREULHE e MINGOLET, un JAI DEINIAT ! EICORNIOLAT, EIPLOMALHAT. Faliá pas eitornir a costat de ielo. L' auriatz fait barrutlar.

Qu'es coma quau paure Bonet de las Fontilhas. Dejà qu'èra FLACHE coma un cuchon de lana, ieura dobe l'atge es tot FLACHIT, GUECHIT, EICUOLATAT, una BARROLHA. E la Boneta qu'es GROBA coma una GÒRRA...

A, se pren pas de qualitatats quand se pren d'atge ! Quand penso a mon òme qu'èra CRAPOT e GALAVARD quand èra joeïne. E ieura que me fai pas plus d'usatge qu'un vieu JABRE. Mas me queso. Diriau de viaas... Non, non, siau pas mauvesa lenga.

Jean-Claude FORÊT

JEAN-HENRI CASIMIR FABRE, félibre.

21/12/1823 Naissance de Fabre à Saint-Léons dans l'Aveyron d'une famille de paysans pauvres.

1833 Ses parents se sont installés à Rodez pour y tenir un café. Il obtient, à 10 ans, une bourse au collège royal de cette ville.

Mais la famille ne cesse de déménager : Aurillac, Toulouse (où il passe quelque temps au séminaire) puis Montpellier, Nîmes et enfin Avignon. Fabre doit abandonner les études et exercer divers métiers pour aider à subvenir aux besoins de la famille.

1840 C'est à Avignon que Fabre va tout de même passer et réussir le concours d'entrée à l'Ecole Normale. Il bénéficiera ainsi d'une bourse.

1842 Il obtient le Brevet d'études supérieures et il est nommé instituteur à Carpentras.

1842-1849 Il passe 7 ans à Carpentras où il rencontre sa première femme, une institutrice, Marie-Césarine Villard qui lui donnera 7 enfants. En plus de son travail et des charges familiales il poursuit ses études en autodidacte. Il obtiendra : le baccalauréat ès lettres, le baccalauréat puis la licence ès sciences mathématiques, enfin la licence ès sciences physiques.

1849 Fabre est nommé professeur de mathématiques puis de Physique à Ajaccio.

1849-1853 En Corse, il rencontre d'autres naturalistes, sa vocation pour les sciences naturelles s'affirme.

1853 Il est nommé professeur de physique et de chimie à Avignon. Il obtient sa 3^e licence, celle de sciences naturelles.

1855 Fabre soutient à Paris une thèse de docteur ès sciences naturelles.

1868 Il est décoré de la Légion d'Honneur. On le charge de cours publics du soir à Avignon.

1870 L'enseignement de Fabre est trop libre et trop en avance sur son temps... Il explique la fécondation des fleurs devant un auditoire de demoiselles ! En butte aux critiques des parents d'élèves et du clergé d'Avignon, Fabre va donner sa démission de l'enseignement.

Sans ressources, avec 5 enfants à charge, Fabre doit emprunter 3000 francs-or à son ami John-Stuart Mill.

1870-1879 C'est à Orange qu'il va résider. Pour vivre il rédige et publie des manuels scolaires et des ouvrages de vulgarisation scientifique sur toutes les matières : algèbre et trigonométrie, arithmétique, chimie, cosmographie, économie domestique, géologie, géométrie, hygiène, industrie, mécanique, physique...etc.

C'est à Orange qu'il écrit et publie le premier volume de ses *Souvenirs Entomologiques*.

1879 Fabre achète à Sérignan une propriété qu'il nomme l'Harmas (du provençal *ermas*, *armas* : grande lande, terre inculte, friche).

1879-1885 Installé chez lui, Fabre peut s'adonner à l'observation des mœurs des insectes. Il rédige aussi 9 autres tomes des *Souvenirs*

Entomologiques. Il continue également la rédaction d'ouvrages pédagogiques ou didactiques ce qui lui assure des revenus. Il en publiera une centaine.

1885 Sa femme meurt à l'âge de 64 ans. Fabre est désemparé.

1887 Il épouse Marie-Joséphine Daudel, une femme beaucoup plus jeune que lui et dont il aura 3 enfants.

1890 Fabre qui n'a pas oublié sa langue maternelle écrit des vers en provençal, des rondes, des berceuses avec musiques de sa composition.

1908 Frédéric Mistral lui rend visite. Il s'intéresse à l'écrivain provençal mais aussi aux 700 aquarelles peintes par Fabre et qui représentent les champignons de la région.

1910 On célèbre le jubilé de Fabre. Membre correspondant de l'Institut, il a reçu de nombreuses distinctions, titres et médailles.

1913 Le président Raymond Poincaré lui apporte l'hommage de la nation.

11 octobre 1915 Fabre s'éteint à l'âge de 92 ans.

(Deux exemples de la poésie de Fabre. Nous avons conservé la graphie mistralienne. Les traductions sont de l'auteur.)

Lou Tavan

N'agues pas pòu, pichot enfant,
Es un tavan, es-un tavan
Rous coume l'or. Ve si baneto.
Ardit ! Pren-lou dins ta maneto,
E pièi, vounvoun, vounvoun, vounvoun,
Te jougara de soun viòuloun.

(lou tavan canto)

3 de juillet 1890

Le hanneton

N'aie pas peur, petit enfant, - c'est un hanneton, c'est un hanneton - roux comme l'or. Vois ses petites cornes. - Hardi ! prends-le dans ta menotte, - et puis, vounvoun, vounvoun, vounvoun, - il te jouera de son violon.

(Le hanneton chante)

Nené, som-som

Enfantounet, pichot bramaire,
Fai toun nené
Fai toun nené.
Enfantounet, pichot bramaire,
Escouto aquest èr de ta maire :

Tu siés moun bèu, moun perdigau,
La figo d'or que me fai gau ;
Mai brames trop, enfantounet.
Taiso-te dounc e fai nené.

Juillet de 1890

Dodo, l'enfant do...

- Petit enfançon, petit braillard, - fais ton dodo, - fais ton dodo. - Petit enfançon, petit braillard, - écoute cet air de ta mère :
Tu es mon beau, mon perdreau, - la figue d'or qui me réjouit la vue ; - mais tu brailles trop, petit enfançon. - Tais-toi donc et fais dodo.

AU PAÏS DAU "FELIBRE DI TAVANS"

Dissande 17 de setembre, avèm fait nòstre tradicional voiage.

Lo carri partiguèt de **SATILIÙ** e, per **ANONAI**, **SARRAS** josca ès l'autòrota ès **VALENÇA**, s'empliguèt a chaa pauc. Tant mai davalàvem d'ès lo sud tant mai lo ciau s'esclairava. E qu'es sos lo solelh qu'arrivèrem ès **SERINHAN-dau-COMTAT** per visitar l'**Armas de Jean-Henri FABRE**.

Coma èrem nombrós, faguèrem tres gropes : un visitava la maison dau temps que los autres se promenavan dins los jardins ont se vèian de plantas de totas sòrtas e de pertot, arrossaas las unas sus las autras mas totas etiquetaas en tres o quatre lengas e mai en Provençau.

Aquel endreit es lo temoenh dau traval d'un òme coma n'i a que de temps en temps. Brolhat dins una familha paura, devenguèt mèstre d'escòla puèi contunhèt a s'assaventar joca venir doctur ès sciéncias naturalas. Tot aquò en fasent l'escòla e en estant paire de familha.

Escriguèt una centena de liures : matematicas, biologia, fisica, chimia, lectura eca..

Mas son òvra mai importanta fuguèt : "**SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES**". Dins detz liures, raconta lo mond daus insèctes sens la secharessa d'una òbservacion clinica mas daube poèsia.

Aquel òme faguèt mai de poèmes e de chançons en Provençau, de pinturas : set cents aquarèlas de champanhons.

Sus lo còp de mèijorn, laissèrem los sovenirs de **J.H. FABRE** (que los Japonès, que se li conneisson en traval e en minucia, nos enveian) per anar dinar ès **VINSÒBRES** ont nos esperàvan la terrina d'anhèl, lo jalhon rostit e sos petits legumes, sens essublar lo Còstas-dau-Ròsne.

Per nos galar e faire davalat tot aquò, los musicaires faguèran petar lors sanfòmhas.

Après dinar, anèrem veire un santoneir : l'òme que fai de santons, qu'es a dire de petits sents (savetz, per la crecha : Sent Jausèp, la Senta Vièrja, los bergèirs ...). Coma los enfants per Chalendas, faguèrem

esmervelhats.

Puèi trauchèrem josca ès **VAURIAS**. Aquí, los uns visitèran lo musèu dau cartonage, que fuguèt una industria importanta per la vila, los autres seguèran la **Mirelha ROBÉ** dins la visita de la vielha vila.

Maugrat lo vent que bufava per charreiras, poguèrem apreciar lo chastèl, la chapèla daus Penitents blancs e la gleisa charjaa d'istòira ...

Serièm ben demorats encara dins aquesta genta vilòta mas la rota èra lonja per tornar ès **ANONAI**. En tòrmant, nos plantèrem per cassar la crosta. Sus l'aira de repaus de l'autòrota, los musicaires faguèran encara dançar tot lo monde : los toristas venián se jonher en nosautres per se rechaufar.

Las sanfòmhas e las chançons s'arrestèran pas josca la fin dau voiage.

Marc Noalha

Vocabulari : **Felibre di Tavans** : Poète des hannetons. **Tavan** : hanneton, taon. **Armas** : terre inculte, friches. Là, il s'agit d'un jardin botanique. **Sanfòmhas** : instruments de musique.

DE LIBRES (Suite de la paja :2)

La chanson du paysan - Les cahiers d'Eloi **ABERT** - Textes choisis et présentés par **Matha Perrier** - Editions de la Bouquinerie - Empire & Royaume - Valence.

Gentil travalh qu'a fa aquí Matha Perrier e lo libre es una reüssita. Ben presentat, illustrat de biais dins un grand format (21/29.7), l'òm pòt dire que los editors se son pas fotuts dau poèta de Chantamerle.

Tots los texts son presentats en grafia de l'autor :

"Ero in jò do més d'òt, in jòr de chalarassa..."

En faç la traduccion :

C'était un jour du mois d'août, un jour de grande chaleur...

En dessos lo text en grafia occitana "classica" :

"Era un jorn d'au mes d'aust, un jorn de chalarassa.". Tornarem parlar d'aqueste libre.

Solucion daus mots croisats (n°18)

ORIZONTALAMENT : 1. pranieira - 2. ièu -après
2.CIDO - orle - 4. ara - CIO - 5. uech -atge - 6. aïr - 7.
onora - res 8. nasilhará.

VERTICALAMENT : A. picaudon - B. reire - Na - C.
audacios - D. ri - E. ia - sal - F. epòca - G. irritará - H.
relogier - I.Ase - Ersa.

LO PRAT DE LA COMBA

L'ivern s'achabava, la saison borriava laissava tots sos dreits a la prima per faire expandir de pertot. Los arbres bretonavan, los prats, los champs tot barricolats per tant de florètas que perfumavan l'èr laissavan passar l'èrba novèla. Lo palhièr començava de verdeiar de tots los latz, lo cocús tant que poia lançava son "cocut, to-cocut", dau temps que los autres auselons patissián per faire un nis, daube un ramage bien meichant per qui auvit. Las bestias acrechaas tot l'ivern se trovavan bien d'èstre enfin erbaas.

Chasque jom de la semana, Faní, filha gentona e reisonabla, menava en champ lo petit tropèl de sos parents. Aquela diumenja se'n anèt sonhar au prat de la comba son coen preferat. Las bestias abroaas e recuolaas sus lo restant dau prat, bojavan plus. Assetaa a l'ombra sos un boissonèir tot florit d'eglantinas, au bòrd de la blacha que montava sus la serrena, Faní, son baton pausat a ras ela, lisiá un vielh armanhac, son chin cojat a sos pès semblava durmir, tot d'un còp levèt la testa en renant e se botèt a japar, en même temps que Faní surprisa se levava de briu, lo còr batant : un garçon veniá de sautar lo cròs e s'avançava tot belament. Faní reconneissiá lo Frederic, un brave garçon dau vesinage. Quand fugèt plus près li faguèt :

- "As bon temps bergèira ?"

- Pas tròp mau respondèt la filha.

- "Vòlis pas que t'aide ?"

- Coma vòudretz diguèt Faní.

Sens façon Frederic s'assetèt près de Faní. Tantsepè vergonhós, savián pas tròp que se dire.

De long moment avisavan ensem lo versant d'en faça acaçat de balais rigòts que començavan a florir. Pus venguèt lo moment d'enclaire.

- A un autre jom diguèt Frederic.

- Adiussatz respondèt Faní,

e totas las diumenjas se retrovèran au prat de la comba. *Frecantan* disián lo monde. Los parents de chascun se coneissián e se trovavan urós d'aquel mariage a venir. Un an passèt, Frederic, bon per lo service au consèlh de revision, deviá partir au regiment la semana après Pascas. Lo jom de Pascas, Frederic e Faní ensem au prat de la comba, assetats tot dos sos lo boissonèir tot florit de sas petitas rosas sauvajas se fasián lhurs adieus.

Au moment de partir Frederic ramassèt un boquet d'eglantinas que donèt a Faní en li disant :

"L'an que ven te'n donarai un autre."

"Si Dièu plai respondèt Faní tota trista.

Frederic se'n anèt faire son regiment,

s'escrivián aube Faní e tant urós de se veire quand veniá en permission. Lo temps passava, pus Frederic donèt plus de novèlas en Faní.

"*N'a trovat un'autra*" disián lo monde.

Faní pensava mai 'quò. E, tota trista, plena de vergonha, escondiá sa pena. En eifèt, coma un fotraud, Frederic s'èra laissat embòbinar per una bogressa, una serveusa de cafè que l'i fasiá depensar totas sas economias. Quand aguèt plus rien, lo laissèt tombar per un autre panten. Frederic dins lo remors e la vergonha achabèt son regiment, mas ausava plus se presentar davant Faní.

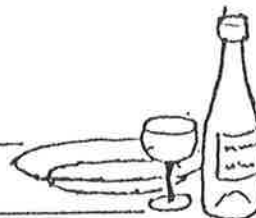
Faní, fidela restava solèta, reservaa dins sas façons e sas paraulas, los autres garçons la respectavan. Après la confiança e l'amor qu'aviá acordats une fes per totas, la mefiança e la rancuna prenián plaça dins son joine còr, envers tots los autres.

Lo temps en passant tomèt adure la prima. En fenissiá pas de faire de marçaa e de solelhaas e la diumenja de Pascas arrivèt. Aquelo jom Faní après las vespras se'n tornèt au prat de la comba. Assetaa au sòl dau prat, loen dau boissonèir tot florit, Faní surveilhava son tropèl. Tot d'un còp-veguèt au loen lo Frederic que tot belament s'avançava. Levaa e tota dreita lo sonhava aprochar. Quand lo chin se botèt a japar, Faní auriá vògut li dire : "Vas, mòrd lo ! Mas son còr tròp plen de rancuna, de larmas e de regrèts empachava totas las paraulas, e lo chin que lo reconeissiá, li fasiá fèsta. Quand Frederic faguèt mai : "*As bon temps ?*" Pas de responsa. "*Vòlis pas que t'aide ?*" faguèt encara lo garçon. Viraa de l'autre latz Faní sonhava sens ren veire lo champ en faça. Una gròssa borra veniá d'escondre lo solelh. Doncas me'n tomo fasiá Frederic tot triste e comencèt de se'n anar. Faní que s'èra reviraa, l'avisava filar, son èr si malurós li fasiá tant de pena e sas lamas colavan sens pover faire un geste. Frederic se'n anava, en passant près dau boisson florit malgrèt ela ramassèt un boquet e se'n tornèt près de Faní : "*Ten quand même, per nos dire adieu*". Faní prenguèt lo boquet abraçat sus son còr. Mas, ploras faguèt Frederic enuiat. Au même moment arrivèt una marçaa e sens saveir coma se trovèran tots dos arrossats a l'abrit sos lo boissonèir. Quand lo solelh tomèt, Faní sorriá a través sas larmas. La borrasca aviá passat e lo destin los tomava adure sus lo même chamin de la viá

La viá, feita pertot de bonur e de pena. E per gardar espoir nòstres anciens savián si bien dire : "*Après un temps, ven l'autre.*"

Marie Mourier

LO BEURE E, LO MINJAR ...



LO LAPIN A LAS CHANTARÈLAS



- 1 lapin despolhat e descopat (reservar lo fetge per far un gatò)
- 5 culhièraas a sopa d'òli d'oliva
- 4 escalonhas
- 1 vena d'alhet
- 2 branchilhas de frigolèta
- 2 pichòts veires a mostarda de vin blanc sec
- 100 gramas de crèma aleujaa
- 500 gramas de chantarèlas, o mai si avètz fait una bona culheta !
- sau e pebre.

- Dins una coquèla de fonta esmalhaa, far chaufar l'òli e far revenir los morsèls de lapin.
- Ajotar la frigolèta, las escalonhas e l'alhet chaplats.
- Salar, pebrar, banhar daube lo vin blanc.
- Cubercelar e laisser mitonar 30 minutas.

Entretemps :

- Triar e lavar las chantarèlas, botar dins una casseiròla, salar pas gaire, cubrir, botar sus lo fuòc fins que las chantarèlas rendessan tota lor aiga.

- Esgotar.
- Ajotar dins la coquèla daube lo lapin, laisser cuire encara 20 minutas.
- Tirar los morsèls de lapin e las chantarèlas dins lo plat de servici, gardar au chaud.
- Ajotar la crèma dins lo jus, verificar l'assasonament sau e pebre, laisser demenir un momenton, versar sus lo lapin e las chantarèlas.
- Servir.

Lucèta Rochièr

Vocabulari : Fins que : jusqu'à ce que ...

MUSIC A

Quauques discs o cassètas per aqueles qu'aman la musica e las chançons e pas mancar çò que se fai dins nòstra cultura, coma dit Plantevin :

"Vergonha a n'aquèu qu'a laissat desgalhar sa cultura, sas raçinas ..."

LES BRAYAUDS : *"Jusqu'au petit matin"*
Silex-AUVIDIS.

Musica d'Auvernha : pòlca, masurcà, valsa, **borrèia** ... Puèg de Dòma, Cantal, Corresa joca ès las boinas dau Limosin e dau Borbonès. Una mesclaa d'acòrdeons, violons, cornamusas ...

(Se pòt trovar dins los magasins en CD e en cassèta).

RIGODON SAUVAGE : *"Musiques des Alpes du Sud"*

Dos violons, un acòrdeon per joar de danças de las Alpas dau Sud ont lo rigaudon es lo rei dau bal. Una ora de musica.

Comandar en : **Philippe SAUVAGE** - La Gardette -



"FAR RES O RE FA" - Créacions de Daniel LODDO, de LA TALVERA.

Detz-e-set chançons d'encuèi (daube tres poèmas de Loïsa Paulin) sus de musicas dau Tarn. Acòrdeon, craba, graile, violon, guitarra e la voetz de Celina Ricard !

Comandar en : **GEMP / LA TALVERA** - La Gorse - Chemin des Balitrandes - 81600 GAILLAC. - Pretz : 140 F. francò

"PARPAIOUNADO" :

Jean-Bernard PLANTEVIN

Dotze chançons en Provençal : per rire : (*Lou Vé-Té-Té de ma tatan*), per se sovenir (*La figuiero, lis olivado*) per lutar : (*Vergougno*).
Acòrdeon, violoncèla, guitarra, bassa.

Comandar en : **ESPACI OCCITAN** - 21, Charrièra de l'Estampariá - 05000 GAP.

JANVIER PRES D'UN BON FEU

LES MOIS

Sings - Des Régiments

Jan-vier près d'un bon feu, Fait bon à jouer quel-que jeu. L'on
ne voit que frimas, Que nei-ge, gla-çons et ver-glas. Cha-cun
nous son-nerait l'air de, rit et boit. Par-tout le bon vin San-cti-
le cha-grin, Et les ten-dres amants Ex-primen-t leurs doux sen-ti-
ments Aux vo-jets de leurs yeux tou-jours in-sen-sibles à leurs feux.

Janvier, près d'un bon feu,
Fait bon à jouer quelque jeu.
L'on ne voit que frimas,
Que neige, glaçons et verglas.
Chacun sous son toit
Chante, rit et boit.
Partout, le bon vin
Bannit le chagrin,
Et les tendres amants
Expriment leurs doux sentiments
Aux objets de leurs vœux
Toujours insensibles à leurs feux.

Février au Carnaval
Fait courir les masques au bal.
Sous ses déguisements,
Aglée a trompé son amant.
La muse d'amour
Se trouve en ce jour.
Tout est superflu
Pour les yeux d'Argus,
Tout fut bien inventé
Et tout fut presque recherché.
Pour couvrir nos défauts,
Tout fut inventé à propos.

Juillet du laboureur
Couronne les vaillants labours
Par la fertilité
Que produit son champ cultivé.
Quel plaisir charmant
De voir un froment
Rendre pour un grain
Une pleine main !
Allons ! Fanchon, Suzon,
Venez pour faire la moisson !
Vous aurez des amants :
Ils sont répandus dans les champs !

Août emplit nos greniers
Et comble l'espoir du fermier,
Car dans cette saison
Tout abonde dans la maison;
S'en va au marché
Pour vendre son blé;
Recevant l'argent,
Le voilà content;
Entrant dans son verger,
Le fruit est tout prêt à manger
Et à table on lui sert
À chaque repas un dessert.

Mars couvert de lauriers
Rappelle nos jeunes guerriers.
La générale bat:
Courage, soldats, au combat !
Chaque combattant
Joint son régiment,
Dessous ses drapeaux
Se range à propos.
À chaque rang qui part,
On tire un canon de départ.
Et tous, pour la patrie,
Exposent et donnent leur vie.

Avril, sous ses ormeaux
Ramène bergère et troupeaux.
Tout renaît dans les champs
Avec le retour du printemps.
Les rossignols,
Parmi les bosquets,
Chantent leur chanson
Sur le vert gazon.
Tout charme et tout ravit
Et chaque oislet fait son nid.
Filles, préparez-vous
Chacune à choisir un époux !

Septembre nous fournit
Le plus délectable des fruits;
Ce fruit délicieux
Est le plus beau présent des cièux.
Le charmant raisin
Nous donne du vin,
Sa douce liqueur
Réjouit nos cœurs.
Remplissez vos caveaux,
Faites provision de tonneaux !
Alerte, vigneron,
Bientôt à l'envi nous boirons.

Octobre : tout flétrit
Tout meurt, tout sèche et languit,
Et les plus belles fleurs
Fanent, perdent leurs couleurs.
Les arbres effeuillés,
Presque desséchés,
N'ont plus d'agrément
Ni d'attraits charmants.
Fumez pour l'an prochain,
Semez, laboureurs, votre grain !
Et priez le Seigneur
Qu'il bénisse tous vos labours.

Mai nous produit des fleurs
Des plus ravissantes couleurs.
Pour le tendre Philis
Les bois sont recouverts de lis,
Tout germe et tout rit
Et tout reverdit.
Mille doux zéphirs
Preignent leurs plaisirs.
Dans la riante cour
De Flore, Vénus est l'Amour.
Dans ces aimables lieux,
La terre ressemble aux cièux.

Juin apprête nos foins;
Il faut apporter tous nos soins.
Allons ! baïlle Isabeau,
Il faut promener le rateau.
Courageux faucheurs,
Donnez aux faneurs
D'l'ouvrage à foison,
Coupez le gazon !
Le diligent Pierrot
Prêtera la main à Margot.
Dans ces aimables lieux,
Il fait bon faner deux à deux.

Novembre : adieu, beau temps !
Les vents aux champs sont inconstants.
Faut souffler dans nos doigts,
Faites provision de bois !
Petite Fanchon,
Vous faut un manchon
Pour vous garantir
Du froid à venir.
La fâcheuse saison
Contraint à garder la maison.
Chacun, par sa chaleur,
Chasse de l'hiver la rigueur.

Décembre nous fournit
De quoi nous donner de l'esprit.
Les beaux jours sont passés
Pour ceux qui n'ont rien ramassé.
Sans pain ni charbon,
Cela n'est pas bon;
Sans feu ni fagot,
Faut croquer l'marmot.
Il n'y a plus d' beaux jours,
Les beaux compliments sont fort courts;
On dit: bonjour ! bonsoir !
Monsieur, Madame, et au revoir !

Paroles aimablement communiquées par Mademoiselle FOUVEYROL [Saint-Jean-de-Muzols]